

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Шатских Марины Викторовны на тему:

«Инокультурная интерпретация национально-специфических реалий и авторских метафор (на материале романа Б. Пастернака «Доктор Живаго» и его переводов на английский язык), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка (Краснодар – 2021)

Диссертация Шатских Марины Викторовны, как следует из автореферата диссертации, посвящена выявлению дискурсивно-когнитивного потенциала национально-культурных реалий и авторских метафор, анализу конкретных интерпретационных стратегий в передаче языковых реалий русской культуры, а также художественных метафор на английский язык на материале романа Б. Пастернака «Доктор Живаго» и его переводов на английский язык. В основу комплексного анализа, проведенного диссертантом, положены труды по теории текста, его стилистическому своеобразие и переводоведению.

**Актуальность** рецензируемого исследования определяется неиссякаемым интересом к творчеству Б. Пастернака, в частности, к его роману «Доктор Живаго» «как источнику информации о духовной русской культуре» (с. 6). Особый научный интерес заключается в анализе языковых средств, являющихся маркерами идиостиля Б. Пастернака. В качестве таких доминантных маркеров выступают национально-культурные реалии и авторские метафоры, посредством которых происходит передача смысловой сущности определённых исторических этапов и процессов, расширение фоновых знаний читательской аудитории, формирование представлений о национальной уникальности. В данной работе рассматриваются варианты перевода и интерпретаций реалий и метафор на английский язык, анализируется их художественно-семантическая организация для передачи культурного своеобразия романа «Доктор Живаго».

**Объектом** исследования выступают национально-культурные реалии и авторские метафоры в текстовом пространстве романа «Доктор Живаго» и его переводах. **Предметом** работы являются дискурсивно-когнитивные особенности функционирования национально-культурных реалий и авторских метафор в дискурсе романа Б. Пастернака «Доктор Живаго». **Материалом** для анализа послужил роман «Доктор Живаго» и его переводы 1958 и 2010 гг. В работе проанализированы 85 примеров употребления метафор и 84 примера интерпретации национально-культурных языковых реалий, собранных методом сплошной выборки из романа Б. Пастернака «Доктор Живаго». **Научная новизна** исследования определяется тем, что впервые производится анализ доминантных маркеров идиостиля Б. Пастернака через призму инокультурной интерпретации романа «Доктор Живаго». Научный интерес, как нам кажется, представляет разработанный соискателем алгоритм интерпретации национально-культурной реалии как базового маркера идиостиля Б. Пастернака и выявление причин конкретных интерпретационных решений при передаче языковых реалий русской культуры, а также художественных метафор на английский язык. Результаты этой части исследования могут быть экстраполированы при изучении других произведений Б. Пастернака и масштабированы на творчество других писателей и переводчиков.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что ее результаты дополняют теорию художественного дискурса, раскрывают механизм рецепции и интерпретации национально-культурных реалий и авторских метафор, осмысливают процесс актуализации их понимания, дают представление о специфике авторских метафор Б. Пастернака.

На защиту выносятся пять положений, которые логично раскрываются в пределах автореферата.

Представленное исследование отличается высокой степенью актуальности и практической значимости. Считаем, что соискателю удалось на высоком научном уровне классифицировать и проанализировать не только национально-культурные единицы в аспекте перевода и их интерпретации, но и внести существенный вклад в изучение идиостиля Б. Пастернака.

В АКД представлен анализ, осуществленный с учетом антропоцентрического подхода к тексту на основе знания соискателем авторитетных работ в области дискурсологии, стилеведения, лингвистики текста, когнитивной лингвистики, филологического анализа текста и других направлений современного научного знания.

В ходе изучения АКД возникло несколько вопросов, которые хотелось бы уточнить, можно ли, по мнению автора, экстраполировать в полном объеме выводы, полученные в ходе анализа, на другие работы Б. Пастернака.

Основным замечанием к работе являются опечатки и технические неточности при наборе текста АКД.

Автореферат и включенные в него одиннадцать публикаций, три из которых опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК Министерства высшего образования и науки РФ, соответствуют исследуемой проблематике и отражают основное содержание диссертационной работы. Полученные Шатских М.В. научные результаты в целом соответствуют паспорту заявленной специальности.

Таким образом, диссертационное исследование Шатских Марины Викторовны отвечает критериям, указанным в пп. 9 – 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного в новой редакции постановлением Правительства РФ 24 сентября 2013 г. № 842 (в последней редакции), а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Кандидат филологических наук (научная специальность 10.02.01 – русский язык),  
доцент кафедры русского языка, литературы и журналистики  
ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет»  
Лановая Татьяна Владимировна  
25 января 2022 года

Против включения моих персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Т.В. Лановая

**Контактная информация:**

Лановая Татьяна Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, литературы и журналистики Историко-филологического факультета ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет»; тел.+7(978)729-1357, [lanovaya\\_t\\_v@mail.ru](mailto:lanovaya_t_v@mail.ru)

Почтовый адрес организации:

ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет», Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, д. 1, 424000, тел. +7(8362)688-002, [rector@marsu.ru](mailto:rector@marsu.ru), Официальный сайт организации: <https://marsu.ru>

Адрес кафедры русского языка, литературы и журналистики:

424000, Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола, ул. Пушкина, 30, каб. 301, тел. +7(8362)688-000 (доб. 1224), [kafedra.rus.iff@gmail.com](mailto:kafedra.rus.iff@gmail.com)



Обязательно подписать  
Достоверяю: вед. специалист по кадрам  
отдела кадров  
2022 г.